

IRAUNKORTASUNA ETA INGURUNE NATURALA ZAINTEKO SAILAREN BIDEZ BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA ALEOVITRO SL ENPRESA BIOTEKNOLOGIKOAREN ARTEKO LANKIDETZA-HITZARMENA 0 KM-KO LUPULUA EKOIZTEKO NEKAZARITZA-GAITASUNA DELA ETA KIMIOTIPO BASATIEN HAUTESPEN-PROIEKTUA EGITEKO.

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZAKAIA, A TRAVÉS DEL DEPARTAMENTO DE SOSTENIBILIDAD Y MEDIO NATURAL, Y LA EMPRESA BIOTECNOLÓGICA ALEOVITRO S.L. PARA LA REALIZACIÓN DE UN PROYECTO DE SELECCIÓN DE QUIMIOTIPOS SILVESTRES POR SU APTITUD AGRÍCOLA PARA LA PRODUCCIÓN DE LÚPULO KM0.

BILDU DIRA

Alde batetik, **ENEKO OCHOA LARRINGAN jauna**, ALEOVITRO SL enpresaren (IFK: B-95770137; helbidea: 48160 Derio, Astondo bidea 612, 1. solairua) zuzendari gisa, enpresaren izenean, enpresa eratzeko eskrituren bidez eskuordetutako eskumenarekin bat etorritz.

REUNIDOS

De una parte, **D. ENEKO OCHOA LARRINGAN**, actuando en calidad de Director de ALEOVITRO, S.L. con C.I.F. B-95770137, con sede en 48160 Derio, c/Astondo bidea 612 piso 1, actuando en nombre y representación de esta empresa, de conformidad con la competencia que tiene delegada por escrituras de constitución de empresa.

Beste aldetik, **AMAIA ANTXUSTEGI ZIARDA**, Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Saileko foru diputatua den aldetik, hitzarmen hau sinatzeko ahalmena izango du, Foru Aldundiak Gobernu Kontseiluaren 2022koren(e)ko bileran hartutako erabakiaren bidez.

De otra parte, **AMAIA ANTXUSTEGI ZIARDA** en calidad de Diputada Foral del Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural quedando facultada para suscribir el presente convenio, por acuerdo de la Diputación Foral en su reunión del Consejo de Gobierno celebrado el día de de 2022.

Alde bakoitzak bere entitatearen izenean eta ordezkaritzan jardun du. Halaber, hitzarmen hau sinatzeko behar den jarduteko gaitasun juridikoa aintzatetsi diote elkarri.

Las partes actúan en nombre y representación de sus entidades respectivas, reconociéndose mutuamente capacidad jurídica de obrar necesaria para la celebración del presente Convenio y,

ADIERAZTEN DUTE

Lehenengoa.- ZALLAKO FRUTAGINTZA ESTAZIOA Zallako ereduako baserri eta abeletxe zaharrea kokatuta dago. 1903. urtean jarri zen martxan Bizkaiko Aldundiaren eskutik, batetik, nekazariei eta abeltzainei baserri-eredu bat eskaintzeko eta, bestetik, hainbat nekazaritza esperimendu eta saiakera burutzeko.

EXPONEN

Primero.- La ESTACIÓN DE FRUTICULTURA DE ZALLA está ubicada en la antigua Granja y Caserío-Modelo de Zalla, y fue puesta en marcha en 1903 por iniciativa de la Diputación Foral de Bizkaia, con el objeto de servir como granja modelo para los agricultores/as y ganaderas/os de Bizkaia y de efectuar experimentaciones y ensayos agrícolas en cultivos.

Orduz geroztik, ereduako baserri-abeltzeko jarduerak bilakaera izan dute. Horrela, 1968an **ZALLAKO FRUTAGINTZA ESTAZIOA** bilakatu zen behin betiko; gaur egun 6 ha eskaintzen dizkio frutagintzari. Era berean, 1994an upategi esperimendu berria ezarri zuen txakolina eta sagardoa egiteko teknikak aztertu eta hobetzeko.

Desde entonces, la granja-caserío modelo ha ido evolucionando en sus actividades. Así en 1968 pasa definitivamente a **ESTACIÓN DE FRUTICULTURA DE ZALLA**, actividad que desarrolla en la actualidad, con una superficie de unas 6 Has. Así mismo, en 1994 instala la nueva Bodega Experimental para el estudio y mejora de las técnicas de elaboración del txakoli y de sidra.

Zentroak gaur egun betetzen dituen funtzioen artean, besteak beste, Mahastizaintza eta Enologia Estazioei dagozkienak aurkitzen dira, eta honako hauek nabarmendu behar dira:

Entre las distintas funciones que el centro ejerce en la actualidad, figuran entre otras, las propias de las Estaciones de Viticultura y Enología, y cabe destacar los siguientes:

- Bizkaiko frutagintza, mahastizaintza eta ardogintza aztertu eta hobetzea.
- Ekoizpen-sektoreei teknologia transferitzea eta horren inguruan laguntzea: Do Bizkaiko Txakolina, Bizkaiko Sagardoa, Frutagileen Elkarte (BIALKA), Txakolingileen Elkarte (BIALTXA).
- Ekoizleen kontsultarako eta aholkularitzarako zentroa, oro har, eta Bizkaiko txakolinaren eta sagardoaren analitika eta kontrol enologikorako zentroa.

- El estudio y mejora de la fruticultura y la vitivinicultura de Bizkaia.
- La transferencia y apoyo de tecnología a los distintos sectores productivos: DO Bizkaiko Txakolina, Bizkaiko Sagardoa, Asociación de Fruticultores (BIALKA), Asociación de txakolineros (BIALTXA).
- Centro de consulta y asesoramiento de productores en general, así como de analítica y control enológico del txakoli y sidra de Bizkaia.

Bizkaiko Foru Aldundiaren zeregina da nekazaritza-labore berriak ezartzea, lurraldean nekazaritzarako interesgarriak badira.

Es labor de la Diputación Foral de Bizkaia el promocionar la implantación de nuevos cultivos agrícolas que pudieran tener interés para la agricultura en el territorio.

Bigarrena.- ALEOVITRO SL enpresa bioteknologikoa erreferentea da bere sektorean, eta bi negozio-ildo nagusi ditu. Alde batetik, Bio-analisi ez-erregulatuak, masa-espektrometriari lotutako kromatografia likidoko analitiken bidez. Bestetik, erreferentea da in vitro laborantz, landareak lortzean eta hautatzean, bere eduki kimikoagatik, hau da, kimiotipoagatik (ingelesez chemotype). Bi kasuetan, bere enpresa-jarduerak farmazia, kosmetika eta nekazaritzako elikagaien industriari zuzenduta daude.

Segundo.- ALEOVITRO S.L. es una empresa biotecnológica referente en su sector que tiene dos líneas de negocio principales. Por un lado, Bio-análisis No Regulatorio mediante analíticas de cromatografía líquida asociada a espectrometría de masas. Por otro, es referente en cultivo in vitro, obtención y selección de plantas por su contenido químico, es decir, por su quimiotipo (en inglés chemotype). Y en ambos casos sus actividades empresariales están dirigidas a la industria farmacéutica, cosmética y agroalimentaria.

Ilde horretan, **ALEOVITRO SL** lupulu-ekoizle ofiziala da, eta 48/4007 erregistro-zenbakia du. Horrela, *Humulus lupulus* (lupulua) espeziearen barietate komertzialen laborantz izurriteen eta gaixotasunen arazoak areagotzearen ondorioz estali gabe geratu den beharri erantzun nahi dio. Era berean, garagardo-ekoizleentzat eta sagardo-ekoizleentzat % 100 0 km-ko produktuak sortzeko beharrezkoa den material genetiko autoktonoaren beharrak bultzatu du merkatu-segmentu honetan sartzea. Horregatik, ALEOVITRO SLk germoplasma-bankua du Bizkaiko lupulu basatiaren kimiotipo desberdinekin.

En este sentido, **ALEOVITRO S.L.** es además vivero productor oficial de lúpulo con número de registro 48/4007. Con ello pretende dar respuesta a la necesidad no cubierta debida al incremento de los problemas de plagas y enfermedades en el cultivo de las variedades comerciales de la especie *Humulus lupulus* (lúpulo), junto con la necesidad de material genético autóctono necesario para la creación de productos 100% km0, para productoras de cerveza y personas productoras de sidra, le ha llevado a introducirse en este segmento de mercado. Es por ello que ALEOVITRO S.L. dispone de un banco de germoplasma de diferentes quimiotipos de lúpulo silvestre de Bizkaia.

Ezinbestekoa da saiakuntza agronomikoak egitea Bizkaia dituen baldintzetan landan merkataritza-ekoizpen sistemak lupuluaren kimiotipo basatien gaitasuna eta egokitasuna baloratzeko.

Es necesario el desarrollo de ensayos agronómicos para poder valorar la aptitud y adecuación de los distintos quimiotipos silvestre de lúpulo a los sistemas de producción comercial en campo para las condiciones de Bizkaia.

Proiektua esperimentala denez, ZALLAKO FRUTAGINTZA ESTAZIOA kokapen egokia da saiakuntza agronomikoak egiteko. Batetik, esperimentazio estazioa da eta, bestetik, lupulua laboratzeko baldintza egokiak ditu.

Dado el carácter experimental del proyecto, la ESTACIÓN FRUTÍCOLA DE ZALLA se perfila como una ubicación adecuada para el desarrollo de los ensayos agronómicos, tanto por su vocación de estación experimental como por sus condiciones para el cultivo del lúpulo.

Hala, bi alderdiek haien baliabideak eta ahaleginak koordinatzen dituzte informazioaren eta esperientziaren oinarria lortzeko, Bizkaiko lurralde historikoan industriarekin lotutako nekazaritza-sektore berriaren ernamun izan dadin. Hitzarmen honen arabera, kimiotipo basatien hautespen-proiektua garatuko dute, 0 km-ko lupulua ekoizteko nekazaritza-gaitasuna dela eta.

De esta forma, ambas partes coordinan sus medios y esfuerzos para conseguir una base de información y experiencia que pueda servir como germen de un nuevo sector agrícola en el Territorio Histórico de Bizkaia asociado a una industria. Desarrollando, en base a este acuerdo, un proyecto de selección de quimiotipos silvestres por su aptitud agrícola para la producción de Lúpulo Km0.

Hirugarrena.- Sektore Publikoaren Araubide Juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legearen 47.1 eta 48.1 artikuluen babesean, bakoitzak bere eskumenen esparruan, hitzarmenak sina ditzakete eskubide publiko zein pribatuko

Tercero.- Que de conformidad con los art 47.1 y 48.1 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, las Administraciones Públicas, en el ámbito de sus respectivas competencias, podrán suscribir convenios con sujetos de derecho público y privado, para un fin común, constituyendo en este caso,

subjektuekin, ororen xede baterako. Kasu honetan, bi alderdien xedea da Bizkaiko kimiotipo basatien landare-materialaren balorazio agronomikoa egitea eta barietate horiek lupuluaren barietate komertzial arruntenekin alderatzea.

Bestalde, lankidetzaren hitzarmen hau Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 6.2 artikulua agindutakoaz kanpo gelditzen da.

Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Sailak landareen ekoizpen eta osasunaren arloan, mahastizaintzan eta enologian eskumenak ditu, Autonomia Erkidegoko Erakunde Erkideen eta Lurralde Historikoetako Foru Organoen Harremani buruzko azaroaren 25eko 27/1983 Legearen 7.b.1 artikulua xedatutakoa betetzeko.

Laburbilduz, orain arte aipatutako guztiarekin, alderdiek, ALEOVITRO SL enpresak eta BIZKAIKO FORU ALDUNDIAK, Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Sailari atxikitako ZALAKO FRUTIKULTURAREN ESPERIMENTAZIO-EGOERAREN bidez, dokumentu honetan adierazi dute Bizkairako nekazaritza-sektore berri bat sortzeko lehen urratsak (garrantzitsuenak) ematearen alde egin behar dela, hau da, garagardo- eta sagardogintza-industriarako lupulua lantzearen alde egin behar dela.

Laugarrena.- 169/2014 Foru Dekretuaren 46.2 artikulua eta Sektore Publikoaren Araubide Juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legearen 47.1 artikulua xedatutakoaren babesean, lankidetzaren hitzarmen hau sinatu behar da funtzioak eraginkortasunez betetzeko.

Azaldutako guztiagatik, bi alderdiek lankidetzaren hitzarmen hau sinatzea erabaki dute, klausula hauen arabera:

KLAUSULAK

LEHENENGOA.- HELBURUA

Lankidetzaren hitzarmen honen xedea da ALEOVITRO SL enpresaren eta BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN arteko baldintzak ezartzea 0 km-ko lupulua ekoizteko nekazaritza-gaitasuna dela bide, kimiotipo basatien hautespen-proiektua gauzatzeko.

Proiektu honetan landare-materialaren balorazio agronomikoa egingo da, eta lupuluaren barietate komertzial arruntenekin alderatu ere bai. Hona hemen prozesuko jarraibideak:

- Kimiotipoen gaitasun agronomikoa ZALAKO FRUTAGINTZA ESTAZIOAN baloratuko da.
- Landare-materiala ALEOVIRO SL enpresak eskuratuko du, haztegi baimendua den neurrian.
- Proiektu honen xedea da bi erakundeetan erregistratzeko informazioa lortzea.
- Bi alderdiek informazioa lortu eta hedatu ahalko dute

el fin común para ambas la valoración agronómica del material vegetal de quimiotipos silvestre de Bizkaia, así como la comparación de éstos frente a las variedades comerciales de lúpulo más comunes.

Por otro lado, este convenio queda excluido de lo establecido en el artículo 6.2 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

El Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural tiene atribuidas competencias en materia de producción y sanidad vegetal, viticultura y enología, en desarrollo de lo establecido en el artículo 7.b.1 de Ley 27/1983, de 25 de noviembre, de Relaciones entre las Instituciones Comunes de la Comunidad Autónoma y los Órganos Forales de sus Territorios Históricos

En resumen, con todo lo comentado hasta el momento, las partes, ALEOVITRO S. L. y la DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA-BIZKAIKO FORU ALDUNDIA a través de la ESTACIÓN EXPERIMENTAL DE FRUTICULTURA DE ZALLA adscrita al Departamento Sostenibilidad y Medio Natural, presentan en este documento la determinación de apostar por dar los primeros pasos, los más importantes, en aras de la creación de un nuevo sector agrario para Bizkaia, como es el del cultivo del lúpulo para la industria cervecera y sidrera.

Cuarto.- Que en virtud de lo dispuesto en el artículo 46.2. del Decreto foral 169/2014 y en el artículo 47.1 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen jurídico del Sector Público, procede la firma del presente Convenio de Colaboración al objeto de promover el eficaz cumplimiento de las funciones que tienen encomendadas.

Por todo lo expuesto, ambas partes acuerdan suscribir el presente convenio de colaboración de conformidad con las siguientes

CLAUSULAS

PRIMERA.-OBJETO

El objeto del presente convenio de colaboración es establecer las condiciones entre ALEOVITRO S.L. y la DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA-BIZKAIKO FORU ALDUNDIA para llevar a cabo un proyecto de selección de quimiotipos silvestres por su aptitud agrícola para la producción de Lúpulo Km0.

La consecución de este proyecto se llevará a cabo mediante la valoración agronómica del material vegetal, así como la comparación de éstos frente a las variedades comerciales de lúpulo más comunes. Este proceso se determina las siguientes pautas:

- La valoración de la aptitud agronómica de los quimiotipos se realizará en la ESTACIÓN DE FRUTICULTURA DE ZALLA.
- El material vegetal empleado será suministrado por ALEOVIRO S.L. como vivero autorizado.
- El objeto de este proyecto será la obtención de información que quedará registrada en ambas entidades.
- Ambas partes podrán disponer y difundir la información de manejo agronómico, fenología y producciones de

kimiotipoen erabilera agronomikoari, fenologiari eta uzta-ekoizpenari buruz, bai eta kimiotipoen egokitzapen agronomikorako saiakuntzetatik eskuratutako landare-osasunari buruz ere. Hedapen-ekintzetan, bi alderdiek informazioaren datuak lortzeko baliabidetzat lankidetzahitzarmena aipatuko dute.

Erabakiak hartzea: Hitzarmen honen zazpigarren klausulan definitutako Jarraipen Batzordeari dagokio saiakuntza agronomikoak garatzean sor daitezkeen erabaki teknikoak hartzea.

BIGARRENA.- BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN KONPROMISOAK

BIZKAIKO FORU ALDUNDIAK konpromiso hauek hartuko ditu:

- 500 m² inguruko laborantza-azalera egokituko du (egitura, lurra lantzea, etab.). Bertan, 5 ale jarriko dira hautatutako lupulu basatiko kimiotipo bakoitzeko. Lursaila ZALLAKO FRUTAGINTZA ESTAZIOAN kokatuko da.
- Laboreak behar bezala mantentzeko beharrezkoak diren lan agronomikoak egingo ditu, lore emeen konoak biltzea barne.
- Horrez gain, aurreko bi puntuetan deskribatutako baldintza berberetan, 5 kopia ekoiztuko dira nazioartean sagardoak eta garagardoak egiteko erabiltzen diren merkataritza-barietate interesgarrien kimiotipo bakoitzeko. Honakoak dira kimiotipoak: NUGGET, CASCADE, CHINOOK ETA CENTENNIAL, lupulu-ekoizleek munduan gehien erabiltzen dituzten barietate moldakorrenak baitira.
- Hitzarmena egikaritzean eskuratutako informazioa eta azterketak Bizkaiko lurralde historikoan ukitutako sektorearen esku jarriko dira.

HIRUGARRENA.- ALEOVITRO SL ENPRESAREN KONPROMISOAK

ALEOVITRO S.L. enpresak konpromiso hauek hartuko ditu:

- In vitro ekoiztutako lupulu-landare hornituko du eta, horretarako, 1 l-ko edukiontziak erabiliko ditu. Nazioartean sagardoak eta garagardoak egiteko erabiltzen diren merkataritza-barietate interesgarrien kimiotipo bakoitzeko 5 ale sartuko ditu. Honakoak dira kimiotipoak: NUGGET, CASCADE, CHINOOK ETA CENTENNIAL.
- In vitro ekoiztutako lupulu-landareak 1 l-ko edukiontziaren sartuko ditu; 5 ale sartuko ditu hautatutako Bizkaiko lupulu basatiko kimiotipo bakoitzeko.
- Ekoiztutako landare guztiek BFAko landare-osasuneko zerbitzuaren urteko kontrol fitosanitarioak pasako dituzte.
- Gainera, landaketan egon daitezkeen hutsegiteak edo zerrendak ordezkatzeko ditu.

LAUGARRENA.- FINANTZAKETA, ZENBATEKOA ETA

cosecha de los distintos quimiotipos, así como de sanidad vegetal obtenida en los ensayos de adaptación agronómica de los quimiotipos. En las acciones de difusión, ambas partes deberán hacer referencia al presente convenio de colaboración como origen de datos de la información.

Toma de decisiones: Corresponde a la Comisión de Seguimiento definida en la cláusula séptima del presente convenio la adopción de las decisiones técnicas que pudieran surgir en el desarrollo de los ensayos agronómicos.

SEGUNDA.- COMPROMISOS DE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA

La DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA-BIZKAIKO FORU ALDUNDIA asumirá los siguientes compromisos:

- Adecuación (estructura, laboreo, etc.) de una superficie de cultivo aproximada de 500 m² donde se implantarán 5 copias por cada quimiotipo seleccionado de lúpulo silvestre. La parcela se ubicará en la ESTACIÓN DE FRUTICULTURA DE ZALLA
- Llevará a cabo las labores agronómicas inherentes, propias y necesarias para el buen mantenimiento de los cultivos, incluida la recolección de los conos florales femeninos.
- De forma añadida se mantendrán, en las mismas condiciones descritas en los dos puntos anteriores, 5 copias por cada quimiotipo de las variedades comerciales más interesantes y empleadas a nivel internacional en la elaboración de sidras y cervezas, a saber: NUGGET, CASCADE, CHINOOK Y CENTENNIAL. ya que son las variedades más versátiles y empleadas a nivel mundial por los productores de lúpulo.
- Poner a disposición del sector afectado del Territorio Histórico de Bizkaia la información y estudios obtenidos en la ejecución del presente convenio.

TERCERA -- COMPROMISOS DE ALEOVITRO S.L.

ALEOVITRO S.L. asumirá los siguientes compromisos:

- Suministrará planta de lúpulo en contenedor de 1L producida in vitro, 5 copias por cada quimiotipo de las variedades comerciales más interesantes y empleadas a nivel internacional en la elaboración de sidras y cervezas, a saber: NUGGET, CASCADE, CHINOOK Y CENTENNIAL.
- Suministrará planta de lúpulo en contenedor de 1L producida in vitro, 5 copias por cada quimiotipo seleccionado de lúpulo silvestre de Bizkaia.
- Todas las plantas producidas habrán pasado los controles anuales fitosanitarios pertinentes del servicio de sanidad vegetal de la DFB.
- Además, se repondrán los fallos o marras que pudieran existir en la plantación.

CUARTA.- FINANCIACIÓN, CUANTÍA Y CRÉDITO PRESUPUESTARIO

AURREKONTU-KREDITUA

Alderdi bakoitzak bere baliabideekin egingo die aurre dokumentu honetako adierazleetan hartutako konpromisoek berekin dakartzaten gastuei.

BOSGARRENA.- HITZARMENAREN IRAUPENA ETA INDARRALDIA

Sinatzen denetik zenbatzen hasita, hitzarmen honek 2 urte iraungo ditu, hitzarmenean justifikatzeke eta likidatzeke gelditzen diren betebeharrak salbu.

Aurreko epea amaitu baino lehen, alderdiek aho batez erabaki dezakete luzatzea edo azkentzea. Luzapenen kasuan, batera hartuta, ez dituzte lau urte gaindituko.

Erabakitako epea amaitu ondoren, saiakuntzetan erabilitako landare-materiala BIZKAIAKO FORU ALDUNDIAREN esku geratuko da.

SEIGARRENA.- HITZARMENA ALDATZEA:

Hitzarmen hau aldatu ahal izateko alderdiak ados jarri beharko dira.

ZAZPIGARRENA.- JARRAIPEN BATZORDEA

Hitzarmen honen eremuan jarraipen-batzordea sortuko da eta honako helburuak izango ditu: batetik, jarraipen bateratua egitea eta, bestetik, aldean jarduerak koordinatzea, bakoitzak dituen eskumenera eta funtzioen esparruan, hitzarmen honetan xedatutako eginbeharrak eta helburu orokorrak betetzeko. Jarraipen batzordea 2 kidek osatuko dute:

Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean, Landare Ekoizpen eta Osasun Ataleko buruak.

Aleovitro SL enpresaren izenean Eneko Ochoa Larringan zuzendariak.

Batzorde honek teknikarien laguntza izan ahalko du, alderdiek zehaztuz gero. Teknikari horiek hitza izango dute, baina ez botoa.

Jarraipen Batzordeak ondorengo egitekoak izango ditu:

- Sor daitezkeen interpretazio- eta betetze-arazoak ebaztea. Lankidetzeta-hitzarmen hau betez aldeek egingo dituzten jarduketara guztiak jarraitu eta koordinatzea, kontuan hartuta kasu bakoitzean ezarritako baldintzak bete behar direla helburua betetzeko. Eta bereziki hitzarmen honen bigarren klausulak hizpide dituen erabaki teknikoak hartuko ditu.
- Lankidetzeta -hitzarmen honen xedea betetzeko behar diren baldintzak sustatzea; xede horrez, izan daitezkeen gertakari guztiak eta alderen batek konpromisoak ez betetzea zailtzen edo saihesten duten gertakariak baloratzea, bidezkoa bada, aldeei proposamen egokia egiteko.

Horri lotuta, Jarraipen Batzordeak jarduerak egitean izan daitezkeen aldaketak baloratu eta onartuko ditu, baldin eta onartutako aldaketek hitzartutako proiektua funtsean

Cada una de las partes, afrontará con recursos propios los gastos que lleven aparejados los compromisos adquiridos.

QUINTA.- DURACIÓN Y VIGENCIA DEL CONVENIO

El presente convenio tendrá una duración de 2 años desde la firma del mismo, a salvo de las obligaciones en cuanto a justificación y liquidación del convenio que pudieran quedar pendientes.

Antes de la finalización del plazo anterior, las partes podrán acordar por unanimidad prórrogas no superiores, en su conjunto, a cuatro años, así como su extinción.

Una vez finalizado el plazo acordado, el destino del material vegetal empleado en el ensayo quedará en manos de la DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA.

SEXTA.- MODIFICACIÓN DEL CONVENIO

El presente Convenio podrá ser modificado por acuerdo de las partes.

SÉPTIMA.- COMISIÓN DE SEGUIMIENTO

En el seno del presente Convenio se crea una Comisión de Seguimiento cuyo objeto será efectuar el seguimiento conjunto y coordinar las actuaciones de las partes, dentro del marco de sus respectivas competencias y funciones, en orden al cumplimiento de las obligaciones contraídas y objetivos generales del presente Convenio. La Comisión de Seguimiento estará integrada por 2 miembros:

La jefatura de la Sección de producción y Sanidad Vegetal en representación de la Diputación Foral de Bizkaia:

El Director Eneko Ochoa Larringan en representación de Aleovitro, S.L.

Esta Comisión podrá estar asistida por el personal técnico que las partes determinen, que tendrá voz, pero no voto.

En particular, la Comisión tendrá las siguientes funciones:

- Seguimiento y coordinación de todas aquellas actuaciones que lleven a cabo las partes en cumplimiento de este Convenio de Colaboración, teniendo en cuenta que el cumplimiento del objeto previsto se halla sujeto a que se den las condiciones precisas en cada supuesto. Y en particular, las decisiones técnicas a las que se refiere la cláusula segunda del presente convenio.
- Promover las condiciones que sean necesarias para favorecer el cumplimiento del objeto de este Convenio de Colaboración, valorando todas aquellas incidencias que puedan producirse y dificulten o impidan el cumplimiento por parte de alguna de las partes de sus compromisos, elevando, en su caso, la oportuna propuesta a las partes.

En este sentido, la Comisión de Seguimiento valorará y aprobará los cambios que se pudieran dar en la realización de las actividades, siempre que, los cambios aprobados no supongan una alteración sustancial del proyecto conveniado, ni una aportación financiera específica de las partes. Este acuerdo será adoptado por unanimidad.

aldatzen ez badute eta alderdien berariazko finantza-ekarpena ere aldatzen ez bada. Erabakia aho batez hartuko da.

- Sektore Publikoaren Araubide Juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legearen 52.3 artikulua aplikatuzetik aipatutakoak.
- Legez dagozkion gainerakoak.

Hitzarmena indarrean dagoen bitartean Jarraipen Batzorde hau hitzarmen honetan aurreikusitako egoeretan bilduko da, eta betiere, aldeetako batek eskatzen duenean eta bilera-eskaeraren arrazoa adierazi ondoren. Batzordea baliozkotasunez eratu dadin, kideen gehiengoak bildu beharko da eta erabakiak gehiengoaren botoez hartuko dira.

Hitzarmen honetan Jarraipen Batzordearen araubideari buruz zehatz-mehatz aurreikusten ez diren kontuetan kide anitzeko organoen araubidea aplikatuko da (Herri Administrazioen Araubide Juridikoari eta Administrazio Prozedura Erkideari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legea, atariko titulua, II kapitulua.)

ZORTZIGARRENA.- HITZARTUTAKO JARDUKETAK JUSTIFIKATZEA

Hitzarmen honen indarraldia amaitu baino 90 egun lehenago, alderdiek Jarraipen Batzordeari aurkeztu beharko diote hitzartutako konpromisoak betetzeari buruzko justifikazio-memoria, egindako jarduketekin eta lortutako emaitzekin.

BEDERATZIGARRENA.- HARTUTAKO KONPROMISOAK EZ BETETZEAGATIKO ONDORIOAK

Hitzarmenak ez dakar alderdi jarduleek euren eskumenei uko egitea ezta eskumenok aldatzea ere. Alderdi jarduleek hitzarmena sinatuz berez sortzen diren erantzukizunak soilik onartzen dituzte.

Hitzarmen honen babesean sinatzaileek onartutako betebeharrak, bai eta hitzarmena garatzeko eta egikaritzeko hartutako erabakiak ere larriki betetzen ez badituzte edo ez-betetze horiek behin eta berriz errepikatzen badira, kaltetuak hitzarmena aurretiaz suntsiarazteko ahalmena izango du, eta betetzen ez duenak kalte-ordaina eman beharko dio suntsiarazpenaren ondorioz sortutako kalte-galerak direla eta. Bestela, kaltetutako alderdiak berak urratutako betebeharrak betearazteko eska dezake, modu berean, kalte-galerengatik kalte-galera jasota.

HAMARGARRENA.- HITZARMENA SUNTSIARAZTEA

Hitzarmen hau honako arrazoi hauengatik suntsiarazi ahal izango da:

- 1.- Bosgarren klausulan aurreikusitako epea agortzeagatik.
- 2.- Alderdiek hala adostezagatik.
- 3.- Akordio honetako klausuletako edozein ez betetzeagatik.
- 4.- ALEOVITRO S.L. enpresaren nortasun juridikoa amaitzeagatik.

Dena den, alde batek hartutako konpromisoak urratuz gero, beste aldeak horiek zorrotz bete daitezela edo hitzarmena suntsiarazi dadila eskatzeko ahalmena edukiko du.

- Las derivadas de la aplicación del artículo 52.3 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.
- Aquellas otras que legalmente le correspondan.

Durante la vigencia del Convenio, esta Comisión de Seguimiento se reunirá en los supuestos previstos en el presente y en todo caso, cuando así lo solicite una de las partes indicando el motivo de la solicitud de reunión. El quórum necesario para la válida constitución de la Comisión será el de mayoría de sus componentes, adoptándose sus acuerdos por mayoría de votos.

En lo no previsto expresamente en este Convenio, sobre el régimen de la Comisión de Seguimiento, le será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulados en el Capítulo II del Título Preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

OCTAVA.- JUSTIFICACIÓN DE LAS ACTUACIONES CONVENIADAS

Con anterioridad a un plazo de 90 días a la finalización de la vigencia del presente convenio, las partes deberán presentar ante la comisión de seguimiento, una memoria de actuación justificativa del cumplimiento de los compromisos acordados, con indicación de las actuaciones realizadas y de los resultados obtenidos

NOVENA.- CONSECUENCIA POR INCUMPLIMIENTOS DE LOS COMPROMISOS ADQUIRIDOS

El convenio no supondrá renuncia ni alteración de las competencias de las partes intervinientes, que asumen únicamente las responsabilidades inherentes a los compromisos que contraen en virtud del mismo.

El incumplimiento grave o reiterado por parte de los convenientes de las obligaciones asumidas al amparo de lo establecido en este convenio, así como de los acuerdos adoptados en desarrollo y ejecución del mismo, facultará al perjudicado a resolver anticipadamente el mismo, con la consiguiente obligación del incumplidor de indemnizar por los daños y perjuicios que se derivasen de tal resolución o, a opción de la otra parte, a exigir el cumplimiento de las obligaciones quebrantadas, asimismo con la correspondiente indemnización de daños y perjuicios.

DÉCIMA.- RESOLUCIÓN DEL CONVENIO

El presente Convenio podrá ser resuelto por las siguientes causas:

- 1.- Por haberse agotado el plazo previsto en la cláusula quinta.

- 2.- Por mutuo acuerdo entre las partes.

- 3.- Por incumplimiento de cualquiera de las cláusulas del presente acuerdo.

- 4.- Por extinción de la personalidad jurídica de ALEOVITRO S.L.

No obstante, el incumplimiento por alguna de las partes de los compromisos asumidos facultará a la otra para exigir su estricto cumplimiento o para solicitar la resolución del Convenio.

2.- Efectos de la extinción del convenio:

Cumplido y/o resuelto el convenio, se llevará a cabo su liquidación con el objeto de determinar el cumplimiento de las obligaciones y compromisos de cada una de las partes.

2.- Hitzarmena azkentzearen ondorioak:

Hitzarmena bete eta/edo azkendu ondoren, likidatu egingo da, alderdi bakoitzak bete beharreko betebeharrak eta konpromisoak zehazteko.

HAMARGARRENA.- HITZARMENAREN ORGANO KUDEATZAILEA ETA LANKIDETZARAKO BETEBEHARRA

Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Sailaren Nekazaritza Zuzendaritza Nagusiak, Nekazaritzako Zerbitzuaren bidez, kudeatuko du Bizkaiko Foru Aldundian hitzarmen hau.

ALEOVITRO SLk hitzematen du Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Sailak, Nekazaritza Zerbitzuaren eta, bidezkoa bada, Ogasun eta Finantzen Sailak kontrol-organoaren bidez, xede horretarako egin ditzakete kudeaketa-zereginetan lankidetzan aritzeko.

HAMAIKAGARRENA.-HITZARMENAREN ARAUBIDE JURIDIKOA

Hitzarmen honen ondoriozko auziak, horien izaera juridiko administratiboa dela-eta, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren mende jarriko dira, betiere Jarraipen Batzordeak ezin baditu ebatzi.

Hitzarmenak Bizkaiko Foru Aldundiaren 169/2014 Foru Dekretuaren 46. artikuluan ezarritako baldintzak betetzen ditu. Dekretu horren bidez, Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontuen Erregelamendu Orokorra onartzen da, Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arauaren testu bategina garatzen garatzeko.

Hitzarmena Sektore Publikoaren Kontratuen Legearen testu bategina onesten duen azaroaren 14ko 3/2011 Legegintzako Errege Dekretuaren aplikazio eremutik kanpo geratzen da. Hala, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legearen 47. artikuluan xedatutakoak arautuko du.

HAMABIGARRENA-DATUEN BABESA

1. Datu pertsonalak babesteko araubide aplikagarria da Europako Parlamentu eta Kontseiluaren 2016/679 (EB) Erregelamendua, 2016ko apirilaren 27koa, datu pertsonalak tratatzeari eta datu horien zirkulazio askeari dagokionez, pertsona fisikoak babesten dituen, (aurrerantzean, "DPEO") eta 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5koa, datu pertsonalak babestu eta eskubide digitalak bermatzen dituen (aurrerantzean, "DPBEDBLO").

2. Egin beharreko datu pertsonalen tratamenduaren deskribapen orokorra:

Bi alderdiek honako egiteko eta ardura hauek hartzen dituzte hitzarmen honen bidez, eta konpromisoa hartzen dute horretarako DBAOn eta DPBEDBLOn ezartzen diren xedapenak betetzeko.

a. NEKAZARITZA ZUZENDARITZA NAGUSIA. (BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Saila): Tratamenduaren arduraduntzat hartuko da hitzarmen hau sinatzen duten pertsonen harremanetarako datuak tratatzeko, beharrezkoak baitira hitzarmen hau idazteko eta, ondoren, datu horiek nahitaez zaintzeko.

DÉCIMA.- ÓRGANO GESTOR DEL CONVENIO Y OBLIGACIÓN DE COLABORAR

Será la Dirección General de Agricultura del Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural, a través del Servicio Agrícola, quien gestione en la Diputación Foral de Bizkaia el presente convenio.

ALEOVITRO S.L. se compromete a colaborar en las labores de gestión que al efecto pudiera llevar a cabo el Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural a través del Servicio Agrícola, en su caso, del órgano de control del Departamento de Hacienda y Finanzas

ÚNDÉCIMA- RÉGIMEN JURÍDICO DEL CONVENIO

Las cuestiones litigiosas que pudieran derivarse del presente Convenio, dada su naturaleza jurídico-administrativa y no puedan ser resueltas por la Comisión de Seguimiento, serán sometidas al orden jurisdiccional contencioso-administrativo.

El convenio cumple con los requisitos establecidos en el art. 46 del Decreto Foral de la DFB 169/2014, por el que se aprueba el Reglamento General Presupuestario del THB, de desarrollo del texto refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria.

Está excluido del ámbito de aplicación del Real Decreto Legislativo 3/2011, de 14 de noviembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley de Contratos del Sector Público, rigiéndose por lo estipulado en los artículos 47 y siguientes de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público

DUODÉCIMA.- PROTECCIÓN DE DATOS

1. El régimen de protección de datos personales aplicable es el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante, "RGPD"), y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales (en adelante, "LOPDGDD").

2. Descripción general del tratamiento de datos personales a efectuar:

Ambas partes adquieren los siguientes roles y responsabilidades en virtud del presente Convenio y se comprometen para tal fin a cumplir con las estipulaciones establecidas en el RGPD y en la LOPDGDD que le sean de aplicación.

a. DIRECCIÓN GENERAL DE AGRICULTURA. (Departamento Foral de Sostenibilidad y Medio Natural de la DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA): Tendrá la consideración de Responsable del Tratamiento para tratar los datos de contacto de las personas que firman el presente convenio, necesarios para la redacción del presente convenio así como para la subsiguiente y obligada custodia de los mismos. La DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA realizará el referido tratamiento en base a la legitimación que le otorga el artículo 19.3 de la LOPDGDD.

El presente Convenio no articula entre las partes ninguna relación

BIZKAIKO FORU ALDUNDIAK aipaturiko tratamendua egingo du DPBEBLOren 19.3 artikuluan ematen den legitimazioaren arabera.

Hitzarmen honek ez du sortzen alderdien artean DBAOren 26. artikuluan aurreikusitako inolako erantzunkidetasun-harremanik, izan ere, alderdiek ez dituzte elkarrekin ezartzen hitzarmen bidez aurreikusten diren tratamenduen helburuak eta baliabideak.

Hitzarmen honek, era berean, ez du sortzen alderdien artean tratamenduaren arduradunen harremanik DBAOren 28. artikuluaen arabera, alderdiek ez baitituzte datu pertsonalak tratatzen bestearen kontura.

3. Alderdien konpromisoak datu pertsonalen babesaren arloan indarrean dagoen araudia betetzeko:

a) Nekazaritzako Zuzendaritza Nagusiari dagokio, bere esparruan, tratamenduaren arduradun gisa:

I. Hitzarmen honetara "Datu pertsonalen tratamendua" eranskina (ad hoc instrukzioekin) txertatzea, Nekazaritzako Zuzendaritzak babestu beharreko datu pertsonalak zehazten dituen, tratamenduaren arduraduna den heinean; bai eta egin beharreko datuen tratamendua, horren xedea eta txertatu beharreko bestelako neurriak ere.

b) Tratamenduaren arduradun bakoitzari dagokio, bere jarduketara-esparruan:

I. Zehazten diren datu pertsonalen tratamendurako jarduerak baimentzea.

II. Datuen babesari buruzko araudia betetzen dela aurretiaz zaindu, tratamenduak dirauen artean kontrolatu eta tratamenduaren ostean ikuskatzea.

III. Araudiari jarraikiz, datuak tratatzeko egin beharreko eragiketetan datu pertsonalak babesteko ikuskapenak, ikuskaritzak eta eragin-ebaluazioak egitea

IV Kasu bakoitzean dagozkion alde aurreko kontsultak egitea.

V Datu pertsonalak tratatzea DBAOren 32. artikulua ezarritako segurtasun irizpideen eta bertako edukiaren arabera, eta behar diren neurri tekniko eta segurtasun zein antolaketa neurri guztiak hartzea eskuratzeko modua duen datu pertsonal guztien konfidentziasuna, sekretua eta osotasuna ziurtatzeko. Zehatzago esandako, neurri horiek guztiek bat etorri behar dute informazio-sistemen kategorizazio eta segurtasun-neurrien aplikazioarekin, Administrazio Elektronikoaren esparruko Segurtasun Eskema Nazionalari buruzko 3/2010 Errege Dekretuak xedatzen dituen jarraiki.

VI. Hitzarmena gauzatzeko, eskuratutako datu pertsonalen inguruko erabateko konfidentziasuna gordetzea, bai eta tratamenduaren ondorioz eskuratzen diren datuena ere, datuak eskuratzeko euskarria zeinahi delarik ere.

VII. Betebehar hori lotzen zaio tratamenduaren arduradunaren kargura tratamenduaren edozein alditan parte

de corresponsabilidad de las contempladas en el artículo 26 del RGPD puesto que las partes no determinan conjuntamente los objetivos y los medios de los tratamientos que por medio del convenio se prevén.

El presente Convenio, tampoco articula entre las partes una relación de responsables y encargados del tratamiento conforme al artículo 28 del RGPD puesto que ninguna de las partes trata datos personales por cuenta de la otra.

3. Compromisos de las partes para el cumplimiento de la normativa vigente en materia de protección de datos personales:

a) Corresponde a la Dirección General de Agricultura en su respectivo ámbito como Responsable del Tratamiento:

I. Incorporar al presente convenio el Anexo "Tratamiento de datos personales" con las instrucciones ad hoc que especifica y detalla los datos personales a proteger por la Dirección de Agricultura en virtud de su consideración de responsable del tratamiento, así como el tratamiento de datos a realizar, su finalidad y demás medidas a implementar.

b) Corresponde a cada responsable del tratamiento en su respectivo ámbito de actuación:

I. Autorizar las actividades de tratamiento de datos personales que determine.

II. Velar de forma previa, controlar durante el tratamiento y supervisar a posteriori el cumplimiento de la normativa en materia de protección de datos.

III. Realizar las inspecciones, auditorías y evaluaciones de impacto en protección de datos personales de las operaciones de tratamiento que correspondan de acuerdo a la normativa.

IV. Realizar las consultas previas que, en su caso, correspondan.

V. Tratar los datos personales de conformidad con los criterios de seguridad y el contenido previsto en el artículo 32 del RGPD, así como observar y adoptar las medidas técnicas y organizativas de seguridad necesarias o convenientes para asegurar la confidencialidad, secreto e integridad de los datos personales a los que tenga acceso. En particular, se correspondería con la categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 3/2010, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

VI. Mantener la más absoluta confidencialidad sobre los datos personales a los que tenga acceso para la ejecución del convenio, así como sobre los que resulten de su tratamiento, cualquiera que sea el soporte en el que se hubieren obtenido.

VII. Esta obligación se extiende a toda persona que pudiera intervenir en cualquier fase del tratamiento por cuenta de cada Responsable del tratamiento siendo asimismo deber de éstos instruir a las personas que estén bajo su dependencia orgánica y/o funcional, acerca del deber de secreto, y del mantenimiento de dicho deber aún después de la terminación de la prestación de la

hartzen duen pertsona orori eta, horrenbestez, pertsona fisiko edo juridiko horrek prestakuntza eskaini behar die bere menpeko pertsonen sekretua gorde beharreko betebeharrari buruz. Halaber, jakinarazi behar die konfidentzialtasuna gorde behar dutela jarduera amaitutakoan edo jarduera horretatik banandutakoan ere.

VIII. Datu pertsonalak tratatzeko baimena duten pertsonen zerrenda kudeatzea eta pertsona horiek guztiek, berariaz eta idatziz, konfidentzialtasuna gordetzeko eta segurtasun-neurri egokiak betetzeko konpromisoa hartzen dutela bermatzea. Ildo horretan, segurtasun neurrien berri behar bezala jakinarazi behar zaie.

IX. Tratamendurako baimendutako pertsonen datu pertsonalak babesteko behar duten prestakuntza bermatzea.

X. Datu pertsonalak hirugarrenei ez komunikatzea (lagatzea) edo zabaltzea, ezta datuak gordetzeko ere; legez baimendutako kasuetan izan ezik.

XI. Behar denean, tratamenduaren arduradunak datu pertsonalak babesteko izendatutako pertsona fisikoak nortzuk diren eta beren harremanetarako datuak jakinaraztea, hau da, nortzuk izango diren datu pertsonalen tratamenduaren erregulazioa legeari, formari eta segurtasunari dagokienez betetzeko ardura duten pertsonak.

XII. Hitzarmena amaitu ostean, bi alderdiek konpromisoa hartu dute honako hauek suntsitzeko (legez edo Batasunaren zuzenbideari jarraiki arauz kontserbatzea baimentzen ez baldin bada):

- Hitzarmen honen arabera ikusgai egon diren datuak jasotzen dituzten datu pertsonalak, euskarriak edo dokumentuak, kopiarik gorde gabe, betiere, datu horiek dagoeneko ez badira beharrezkoak eskuratuak izan ziren helbururako.

- Dena den, tratamenduaren beste arduradunari dagokionez, tratamenduaren bi arduradunek erantzukizunak izan ditzaketen denboraz datuak gorde ditzakete. Azken kasuan, datuak blokeatuta gordeko dira eta behar besteko gutxieneko denboraz. Gero, epea amaitu bezain pronto, datuak modu seguruan eta behin betiko suntsituko dira.

XIII. DBAren 33. artikulua xedatutakoari jarraikiz, bere erantzukizun-esparruan eta beharrezkoa bada, bere ardurapeko datu pertsonalek pairatutako zeinahi segurtasun-urraketa eskuduna den kontrol-agintaritzari berehala jakinaraztea, gehienez ere 72 orduren buruan, eta horrekin batera, gorabehera edo tratamenduaren sisteman gertaturiko akatsak dokumentatzeko eta komunikatzeko eta, bide batez, datu pertsonalen segurtasuna, osotasuna edo eskuragarritasuna arriskuan jar dezakeen informazio esanguratsu oro kudeatzeko. Halaber, dena delako negozio juridikoa gauzatzean eskuratu diren datuak eta informazioa hirugarrenei komunikatu zaizkielako, konfidentzialtasuna urra dezakeen gertaera guztien berri eman behar dio. Horren inguruko informazio zehatza jakinaraziko dute arretaz; ildo horretan, konfidentzialtasuna zein interesdunek galdu zuen ere azalduko dute.

XIV. Pertsona fisiko batek datuak babesteari buruzko eskubideren bat baliatzen duen kasu bakoitza indarrean

aktividad o de su desvinculación.

VIII. Llevar un listado de personas autorizadas para tratar los datos personales y garantizar que las mismas se comprometen, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad, y a cumplir con las medidas de seguridad correspondientes, de las que les debe informar convenientemente.

IX. Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas a su tratamiento.

X. No comunicar (ceder) ni difundir los datos personales a terceras personas, ni siquiera para su conservación salvo en supuestos legalmente habilitados.

XI. En su caso, comunicar la identidad y datos de contacto de la(s) persona(s) física(s) designada(s) por cada responsable del tratamiento a efectos de protección de los datos personales, esto es, la identidad de la(s) persona(s) responsable(s) del cumplimiento de la regulación del tratamiento de datos personales, en las vertientes legales/formales y en las de seguridad.

XII. Una vez finalizado el convenio ambas partes se comprometen salvo que se permita o requiera por ley o por norma de derecho comunitario su conservación, a destruir:

- los datos personales, los soportes y los documentos en los que consten cualquiera de estos datos, sin conservar copia alguna, a los que se haya tenido acceso en virtud del presente convenio siempre que éstos hayan dejado de ser necesarios respecto a los fines que fueron recabados.

- Ambos Responsables del Tratamiento podrán, no obstante, conservar los datos durante el tiempo que puedan derivarse responsabilidades de su relación con el otro Responsable del Tratamiento. En este último caso, los datos personales se conservarán bloqueados y por el tiempo mínimo, destruyéndose de forma segura y definitiva al final de dicho plazo.

XIII. De conformidad con el artículo 33 RGPD, comunicarán en su respectivo ámbito de responsabilidad y en caso de ser necesario a la autoridad de control competente de forma inmediata y a más tardar en el plazo de 72 horas, cualquier violación de la seguridad de los datos personales bajo su responsabilidad de la que tengan conocimiento, juntamente con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia o cualquier fallo en su sistema de tratamiento y gestión de la información que hayan tenido o puedan tener que ponga en peligro la seguridad de los datos personales, su integridad o su disponibilidad, así como cualquier posible vulneración de la confidencialidad como consecuencia de la puesta en conocimiento de terceras personas de los datos e informaciones obtenidos durante la ejecución del negocio jurídico correspondiente. Comunicarán con diligencia información detallada al respecto, incluso concretando qué personas interesadas sufrieron una pérdida de confidencialidad.

XIV. Atender conforme exige la normativa vigente cada supuesto en el que una persona física ejerza uno de los derechos en materia de protección de datos (acceso, rectificación, supresión y oposición, limitación del tratamiento y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas, u otros reconocidos

dagoen araudiak ezartzen duenaren arabera artatzea (datuetan sartzea, datuak zuzentzea, ezabatzea eta aurkaratzea, tratamendua mugatzea, banako erabaki automatizatuen menpean ez dagoenean, edo indarrean dagoen legeriak aitortutako besteren bat).

XV. Segurtasun-neurrien, komunikazio-zereginen eta (lortutako nahiz saiaturako) segurtasun-arrakalen inguruko betebeharren alorrean, agintari eskudunei edo interesdunei jakinaraztea eta beharrezkoak diren eragin-ebaluazioak egitea.

XVI. DBAOren 30.2. artikulua dioenari jarraikiz, idatziz edota formatu elektronikoren batean, egindako datuen tratamenduko jardueren kategoria guztien erregistroa kudeatzea. Erregistro horretan, gutxienez, artikulua jasotzen dituen inguruabar guztiak jaso beharko dira. Ildo horretan, erregistroak honako informazio hau bilduko du:

- Hitzarmena egin den pertsona fisiko edo juridikoaren izena eta harremanetarako datuak.
- Egindako tratamenduen kategoriak.
- Segurtasun arloko neurri teknikoaren eta antolaketa-neurrien azalpena, eta horien aplikazioa bidezkoa bada, alderdi hauen ingurukoak:
- Datu pertsonalen pseudonimizatzea eta zifratzea.
- Tratamenduan erabilitako sistemen eta zerbitzuen konfidentziasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia iraunkorra bermatzeko gaitasuna.
- Gorabehera fisiko edo teknikorik gertatuz gero, datuen eskuragarritasuna eta datuetan sartzeko moduan berehala leheneratzeko gaitasuna.
- Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri teknikoaren eta antolaketa-neurrien eraginkortasuna aldizka egiaztatzeke, ebaluatzeke eta balioztatzekeko prozedura.

XVII. Datu pertsonalen babesaren inguruko araudia eta ardura aktiboaren betebeharra betetzen direlako ebidentziak izatea.

XVIII. Informaziorako eskubidea: Tratamenduaren bi arduradunek, datuak jasotzeko unean, datuen tratamenduei buruzko informazioa eman beharko dute.

XIX. Klausula hau eta horretan xedatutako betebeharrak, baita "datu pertsonalen tratamenduari buruzko eranskina" ere hitzarmen honen inguruan datu pertsonalen tratamendua arautzen duten egintza juridikoa dira. Agiri honetan jasotako betebeharrak eta prestazioak ez dira sarituko hitzarmen honetan ezarri ez den modu batean edo modu osagarri batean; hitzarmen honen iraupen berbera izango dute eta, hala badagokio, iraupen bereko aldietan luzatuko dira. Hala eta guztiz ere, hitzarmen hau amaitzen denean sekretua gordetzeko betebeharrak bere hartan iraungo du, inolako denbora-mugarik gabe, prestazioa gauzatu duten pertsona

por la normativa aplicable).

XV. Cumplir con sus respectivas obligaciones en materia de medidas de seguridad, comunicación y/o notificación de brechas (logradas e intentadas) de seguridad a las autoridades competentes o las personas interesadas, y realizar, en su caso, las evaluaciones de impacto que sean pertinentes.

XVI. Llevar, por escrito, incluso en formato electrónico, y de acuerdo con el artículo 30.2 del RGPD un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas que contenga, al menos, las circunstancias a que se refiere dicho artículo. En este sentido, este registro contendrá la siguiente información:

- Nombre y datos de contacto de la persona física o jurídica con la que se realice el convenio
- Categorías de tratamientos efectuados.
- Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:
 - Seudonimización y el cifrado de datos personales.
 - La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.
 - La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.
 - El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.

XVII. Disponer de evidencias que demuestren su cumplimiento de la normativa de protección de datos personales y del deber de responsabilidad activa.

XVIII. Derecho de información: Ambos responsables del tratamiento en el momento de la recogida de los datos, deben facilitar la información relativa a los tratamientos de datos que se van a realizar.

XIX. La presente cláusula y las obligaciones en ella establecidas, así como el "Anexo relativo al Tratamiento de datos personales" constituyen el acto jurídico que regula el tratamiento de datos personales que se articula en torno al presente Convenio. Las obligaciones y prestaciones que aquí se contienen no son retribuibles de forma distinta u adicional a lo previsto en de este convenio y tendrán la misma duración que la prestación de objeto de este convenio prorrogándose en su caso por períodos iguales a éste. No obstante, a la finalización del convenio el deber de secreto continuará vigente, sin límite de tiempo, para todas las personas involucradas en la ejecución de la prestación.

XX. Si una vez formalizado el convenio y durante la ejecución del mismo resultara necesario modificar o adaptar lo estipulado en el Anexo "Tratamiento de datos personales", la DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA señalará los cambios que solicita modificar u

guztientzat.

XX. Hitzarmena formalizatutakoan eta egikaritzen ari denean "datu pertsonalen tratamendua" eranskinean dauden hizpaketak aldatu edo egokitu behar badira, BIZKAIKO FORU ALDUNDIAK adieraziko ditu aldatu edo egokitu nahi dituen datuak. Hitzarmen hau sinatu duten gainerako alderdiak eskatutakoarekin ados badaude, "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskin eguneratua emango du, tratamenduaren nondik norakoak zehazki jasota.

Hori hitzartu dute alderdiek ekitaldi honetan, eta adierazitakoarekin ados daudela adierazteko, HITZARMEN honen bi ale sinatu dituzte, goiburuan adierazitako tokian eta egunean.

adaptar. En caso de que el resto de las partes firmantes del presente Convenio estén de acuerdo con lo solicitado, se emitiría un Anexo "Tratamiento de datos personales" actualizado, de modo que el mismo siempre recoja fielmente el detalle del tratamiento.

Así lo acuerdan las partes en este acto y, en prueba de conformidad con lo acordado, firman el presente CONVENIO por duplicado ejemplar en el lugar y fecha señalados en el encabezamiento

Iraunkortasuna eta Ingurune Naturalak Zaintzeko Saileko Foru Diputatua
Diputada Foral del Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural
Amaia Atxustegi Ziarda

ALEOVITRO S.L. -ko zuzendaria
Director de ALEOVITRO SL
Eneko Ochoa Larringan

I.ERANSKINA/ANEXO I

KLAUSULA JURIDIKOA DATU PERTSONALEN TRATAMENDUAREN ARLOAN CLAUSULA JURÍDICA EN MATERIA DE TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES

1. Datu pertsonalen babesaren arloan aplikatu beharreko araubidea honako hau da: Datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzko Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Erregelamendua (EB) (aurrerantzean, DBEO), eta Datu pertsonalak babestu eta eskubide digitalak bermatzeko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa (aurrerantzean, DBEDBLO).

Bi alderdiek honako zeregin eta erantzukizun hauek hartzen dituzte, hitzarmen honi jarraikiz; eta, horretarako, DBAOn eta DPBEBLOn ezartzen diren xedapenak betetzeko konpromisoa hartzen dute.

a. ALEOVITRO, SL izango da erabiltzaileek aurkeztutako zalantza, kexa, erreklamazio eta hobekuntza-proposamenei erantzutean sor daitezkeen datuen tratamenduaren arduraduna.

b. NEKAZARITZA ZUZENDARITZA OROKORRA (aurrerantzean, zuzendaritza eskuduna) tratamenduaren arduraduntzat hartuko da, enpresa sinatzailearen arduradunen/ordezkarien eta BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN, Iraunkortasun eta Ingurune Naturala Zaintzeko sailaren bidez, eta ALEOVITRO, SL enpresaren arteko lankidetzeta-hitzarmenaren jarraipen-batzordeko kideen harremanetarako datuak tratatzeko, 0 km-ko lupulua ekoizteko nekazaritza-gaitasuna dela bide, kimiotipo basatien hautespen-proiektua gauzatzeko, baita erabiltzaileek aurkeztutako zalantza, kexa, erreklamazio eta hobekuntza-proposamenei erantzuteko sor daitezkeen datuak ere.

1 El régimen de protección de datos personales aplicable es el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante, "RGPD"), y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales (en adelante, "LOPDGDD").

Ambas partes adquieren los siguientes roles y responsabilidades en virtud del presente Convenio y se comprometen para tal fin a cumplir con las estipulaciones establecidas en el RGPD y en la LOPDGDD que le sean de aplicación.

a. ALEOVITRO, S.L. tendrá la consideración de responsable de tratamiento de los datos que se pudieran generar en la atención a las dudas, quejas, reclamaciones y propuestas de mejora presentadas por las personas usuarias.

b. La DIRECCIÓN GENERAL DE AGRICULTURA (en adelante Dirección competente), tendrá la consideración de Responsable del Tratamiento para tratar los datos de contacto de los responsables/representantes de la empresa firmante y de las personas integrantes de la comisión de seguimiento del convenio de colaboración entre la DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA, a través del departamento de Sostenibilidad y Medio Natural y la empresa ALEOVITRO, S.L. para la realización de un proyecto de selección de quimiotipos silvestres por su aptitud agrícola para la producción de lúpulo Km0, así como los datos que se pudieran generar en la atención a las dudas, quejas, reclamaciones y propuestas de mejora presentadas por las personas usuarias.

Hitzarmen honek ez du sortzen alderdien artean DBA Oren 26. artikuluan aurreikusitako inolako erantzukidetasun-harremanik, izan ere, alderdiek ez dituzte elkarrekin ezartzen hitzarmen bidez aurreikusten diren tratamenduen helburuak eta baliabideak.

Hitzarmen honek, era berean, ez du sortzen alderdien artean tratamenduaren arduradunen harremanik DBA Oren 28. artikulua arabera, alderdiek ez baitituzte datu pertsonalak tratatzen besteren kontura.

2 Alderdien konpromisoak datu pertsonalen babesaren arloan indarrean dagoen araudia betetzeko:

a) Ingurumeneko Zuzendaritza Nagusiari dagokio, bere esparruan, tratamenduaren arduradun gisa:

I Hitzarmen honetara "Datu pertsonalen tratamendua" eranskina (ad hoc instrukzioekin) txertatzea, Ingurumeneko Zuzendaritza Nagusiak babestu beharreko datu pertsonalak zehazten dituen, tratamenduaren arduraduna den heinean; bai eta egin beharreko datuen tratamendua, horren xedea eta txertatu beharreko bestelako neurriak ere.

b) Tratamenduaren arduradun bakoitzari dagokio, bere jarduketa-esparruan:

I Zehazten diren datu pertsonalen tratamendurako jarduerak baimentzea.

II Datuen babesari buruzko araudia betetzen dela aurretiaz zaindu, tratamenduak dirauen artean kontrolatu eta tratamenduaren ostean ikuskatzea.

III Araudiari jarraikiz, datuak tratatzeko eragiketa egokietan, datu pertsonalak babesteko ikuskapenak, ikuskaritzak eta eragin-ebaluazioak egitea.

IV. Kasu bakoitzean dagozkion alde zaurretik kontsultak egitea.

V. Datu pertsonalak tratatzea DBA Oren 32. artikulua ezarritako segurtasun-irizpideen eta bertako edukiaren arabera, eta behar diren neurri tekniko eta segurtasun- zein antolaketa-neurri guztiak hartzea eskuratzeko modua duen datu pertsonal guztien konfidentzialtasuna, sekretua eta osotasuna ziurtatzeko. Zehatzago esanda, neurri horiek guztiek bat etorri behar dute informazio-sistemen kategorizazio eta segurtasun-neurrien aplikazioarekin, Administrazio Elektronikoaren esparruko Segurtasun Eskema Nazionalari buruzko 3/2010 Errege Dekretuak xedatzen dituen jarraikiz.

VI. Hitzarmena gauzatzekoan,

El presente Convenio no articula entre las partes ninguna relación de corresponsabilidad de las contempladas en el artículo 26 del RGPD puesto que las partes no determinan conjuntamente los objetivos y los medios de los tratamientos que por medio del convenio se prevén.

El presente Convenio tampoco articula entre las partes una relación de responsables y encargados del tratamiento conforme al artículo 28 del RGPD puesto que ninguna de las partes trata datos personales por cuenta de la otra.

2. Compromisos de las partes para el cumplimiento de la normativa vigente en materia de protección de datos personales:

a) Corresponde a la Dirección General de Medio Ambiente. en su respectivo ámbito como Responsable del Tratamiento:

I. Incorporar al presente convenio el Anexo "Tratamiento de datos personales" con las instrucciones ad hoc que especifica y detalla los datos personales a proteger por la Dirección General de Medio Ambiente., en virtud de su consideración de responsable del tratamiento, así como el tratamiento de datos a realizar, su finalidad y demás medidas a implementar.

b) Corresponde a cada responsable del tratamiento en su respectivo ámbito de actuación:

I. Autorizar las actividades de tratamiento de datos personales que determine.

II. Velar de forma previa, controlar durante el tratamiento y supervisar a posteriori el cumplimiento de la normativa en materia de protección de datos.

III. Realizar las inspecciones, auditorías y evaluaciones de impacto en protección de datos personales de las operaciones de tratamiento que correspondan de acuerdo a la normativa.

IV. Realizar las consultas previas que en su caso, correspondan.

V. Tratar los datos personales de conformidad con los criterios de seguridad y el contenido previsto en el artículo 32 del RGPD, así como observar y adoptar las medidas técnicas y organizativas de seguridad necesarias o convenientes para asegurar la confidencialidad, secreto e integridad de los datos personales a los que tenga acceso. En particular, se correspondería con la categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 3/2010, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

VI. Mantener la más absoluta

eskuratutako datu pertsonalen inguruko konfidentziasuna zeharo ziurtatzea, bai eta tratamenduaren ondorioz eskuratzen diren datuena, datuak eskuratzeko euskarria zeinahi delarik ere.

VII. Betebehar hori lotzen zaio tratamenduaren arduradunaren kargura tratamenduaren edozein alditan parte hartzen duen pertsona orori eta, horrenbestez, pertsona fisiko edo juridiko horrek prestakuntza eskaini behar die bere menpeko pertsoneri sekretua gorde beharreko betebeharrari buruz. Halaber, jakinarazi behar die konfidentziasuna gorde behar dutela jarduera amaitutakoan edo jarduera horretatik banandutakoan ere.

VIII Datu pertsonalak tratatzeko pertsona baimenduen zerrenda kudeatzea eta pertsona horiek guztiek, berariaz eta idatziz, konfidentziasuna gordetzeko eta segurtasun-neurri egokiak betetzeko konpromisoa hartzen dutela bermatzea. Ildo horretan, segurtasun neurrien berri behar bezala jakinarazi behar zaie.

IX. Datu pertsonalen arloan, datuok tratatzeko baimena duten pertsoneri beharrezko prestakuntza ematea.

X. Datu pertsonalak hirugarrenei ez komunikatzea (lagatzea) edo zabaltzea, ezta datuak gordetzeko ere; legez baimendutako kasuetan izan ezik.

XI. Hala badagokio, datu pertsonalak babeste aldera, tratamenduaren arduradun bakoitzak izendaturiko pertsona fisiko(ar)en identitatea eta harremanetarako datuak jakinaraztea; hau da, datu pertsonalen tratamenduaren erregulazioa legeari, formari eta segurtasunari dagokienez betetzeko ardura du(t)en pertson(ar)en identitatea.

XII. Hitzarmena amaitu ostean, bi alderdiek konpromisoa hartu dute honako hauek suntsitzeko (legez edo erkidegoko zuzenbideari jarraiki arauz kontserbatzea baimentzen ez baldin bada):

- hitzarmen honen arabera ikusgai egon diren datuak jasotzen dituzten datu pertsonalak, euskarriak edo dokumentuak, kopiarik gorde gabe, betiere, datu horiek dagoeneko ez badira beharrezkoak eskuratuak izan ziren helbururako.
- Tratamenduaren bi arduradunek, hala ere, datuak gorde ahal izango dituzte erantzukizunak sortu daitezkeen denboran zehar. Azken kasuan, datuak blokeatuta gordeko dira eta behar

confidencialidad sobre los datos personales a los que tenga acceso para la ejecución del convenio así como sobre los que resulten de su tratamiento, cualquiera que sea el soporte en el que se hubieren obtenido.

VII. Esta obligación se extiende a toda persona que pudiera intervenir en cualquier fase del tratamiento por cuenta de cada Responsable del tratamiento siendo asimismo deber de éstos instruir a las personas que estén bajo su dependencia orgánica y/o funcional, acerca del deber de secreto, y del mantenimiento de dicho deber aún después de la terminación de la prestación de la actividad o de su desvinculación.

VIII. Llevar un listado de personas autorizadas para tratar los datos personales y garantizar que las mismas se comprometen, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad, y a cumplir con las medidas de seguridad correspondientes, de las que les debe informar convenientemente.

IX. Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas a su tratamiento

X. No comunicar (ceder) ni difundir los datos personales a terceras personas, ni siquiera para su conservación salvo en supuestos legalmente habilitados.

XI. En su caso, comunicar la identidad y datos de contacto de la(s) persona(s) física(s) designada(s) por cada responsable del tratamiento a efectos de protección de los datos personales, esto es, la identidad de las persona (s) responsable(s) del cumplimiento de la regulación del tratamiento de datos personales, en las vertientes legales/formales y en las de seguridad.

XII. Una vez finalizado el convenio ambas partes se comprometen salvo que se permita o requiera por ley o por norma de derecho comunitario su conservación, a destruir:

- los datos personales, los soportes y los documentos en que cualquiera de estos datos consten, sin conservar copia alguna, a los que se haya tenido acceso en virtud del presente convenio siempre que éstos hayan dejado de ser necesarios respecto a los fines que fueron recabados.
- Ambos Responsables del Tratamiento podrán, no obstante, conservar los datos durante el tiempo que puedan derivarse responsabilidades

besteko gutxieneko denboraz. Gero, epea amaitu bezain pronto, datuak modu seguruan eta behin betiko suntsituko dira.

de su relación con el otro Responsable del Tratamiento. En este último caso, los datos personales se conservarán bloqueados y por el tiempo mínimo, destruyéndose de forma segura y definitiva al final de dicho plazo.

XIII. DBAOren 33. artikulua xedatutakoari jarraikiz, bere erantzukizun-esparruan eta beharrezkoa bada, bere ardurapeko datu pertsonalek pairatutako zeinahi segurtasun-urraketa eskuduna den kontrol-agintaritzari berehala jakinaraztea, gehienez ere 72 orduren buruan, eta horrekin batera, gorabehera edo tratamenduaren sistemari gertaturiko akatsak dokumentatzeko eta komunikatzeko eta, bide batez, datu pertsonalen segurtasuna, osotasuna edo eskuragarritasuna arriskuan jar dezakeen informazio esanguratsu oro kudeatzeko. Halaber, dena delako negozio juridikoa gauzatzean eskuratu diren datuak eta informazioa hirugarrenei komunikatu zaizkielako, konfidentzialtasuna urra dezakeen gertaera guztien berri eman behar dio. Horren inguruko informazio zehatza jakinaraziko dute arretaz; ildo horretan, konfidentzialtasuna zein interesdunek galdu zuen ere azalduko dute.

XIII. De conformidad con el artículo 33 RGPD, comunicarán en su respectivo ámbito de responsabilidad y en caso de ser necesario a la autoridad de control competente de forma inmediata y a más tardar en el plazo de 72 horas, cualquier violación de la seguridad de los datos personales bajo su responsabilidad de la que tengan conocimiento, juntamente con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia o cualquier fallo en su sistema de tratamiento y gestión de la información que hayan tenido o puedan tener que ponga en peligro la seguridad de los datos personales, su integridad o su disponibilidad, así como cualquier posible vulneración de la confidencialidad como consecuencia de la puesta en conocimiento de terceras personas de los datos e informaciones obtenidos durante la ejecución del negocio jurídico correspondiente. Comunicarán con diligencia información detallada al respecto, incluso concretando qué personas interesadas sufrieron una pérdida de confidencialidad.

XIV. Pertsona fisiko batek datuak babesteari buruzko eskubideren bat baliatzen duen kasu bakoitza indarrean dagoen araudiak ezartzen duenaren arabera artatzea (datuetan sartzea, datuak zuzentzea, ezabatzea eta aurkaratzea, tratamendua mugatzea, banako erabaki automatizatuen menpean ez dagoenean, edo indarrean dagoen legeriak aitortutako besteren bat).

XIV. Atender conforme exige la normativa vigente cada supuesto en el que una persona física ejerza uno de los derechos en materia de protección de datos (acceso, rectificación, supresión y oposición, limitación del tratamiento y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas, u otros reconocidos por la normativa aplicable).

XV. Segurtasun-neurrien, komunikazio-zereginen eta (lortutako nahiz saiaturako) segurtasun-arrakalen inguruko betebeharen alorrean, agintari eskumendunei edo interesdunei jakinaraztea eta beharrezkoak diren eragin-ebaluzioak egitea.

XV. Cumplir con sus respectivas obligaciones en materia de medidas de seguridad, comunicación y/o notificación de brechas (logradas e intentadas) de seguridad a las autoridades competentes o las personas interesadas, y realizar, en su caso, las evaluaciones de impacto que sean pertinentes.

XVI. DBAOren 30.2. artikulua dioenari jarraikiz, idatziz eta/edo formatu elektronikoren batean, egindako datuen tratamenduko jardueren kategoriatan guztien erregistroa kudeatzea. Erregistro horretan, gutxienez, artikulua jasotzen dituen inguruabar guztiak jaso beharko dira. ildo horretan, erregistroak ondoko informazioa jasoko du:

XVI. Llevar, por escrito, incluso en formato electrónico, y de acuerdo con el artículo 30.2 del RGPD un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas que contenga, al menos, las circunstancias a que se refiere dicho artículo. En este sentido, este registro contendrá la siguiente información:

- Hitzarmena egin den pertsona fisiko edo juridikoaren izena eta harremanetarako datuak.
- Egindako tratamenduaren kategoriak.
- Segurtasun arloko neurri tekniko eta antolaketa neurrien azalpena, eta horien aplikazioa bidezkoa bada, alderdi hauen ingurukoak:
- Seudonimizazioa eta datu pertsonalen zifratua.

- Nombre y datos de contacto de la persona física o jurídica con la que se realice el convenio
- Categorías de tratamientos efectuados.
- Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:
- Seudonimización y el cifrado de datos personales.
- La capacidad de garantizar la confidencialidad,

- Tratamendu sistemen eta zerbitzuen konfidentzialtasun, integritate, eskuragarritasun eta erresilientzia iraunkorrak bermatzeko gaitasuna.

- Gorabehera fisiko edo teknikoak gertatzen baldin badira, datu pertsonalak azkar eskuratu eta jasotzeko gaitasuna eraberritzea.

- Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri tekniko eta antolakuntzakoen eraginkortasuna egiaztatzeko, ebaluatzeko eta baloratzeko prozesu ohikoa.

XVII. Datu pertsonalen babesaren inguruko araudia eta erantzukizun aktiboaren betebeharrak betetzen direlako ebidentziak izatea.

XVIII Informazio eskubidea: Tratamenduaren bi arduradunek, datuak jasotzeko unean, datuen tratamenduari buruzko informazioa eman beharko dute.

XIX Honako klausula honek eta bertan ezarritako baldin betebeharrak "Datu pertsonalen tratamenduari buruzko eranskinak" datu pertsonalen tratamendua arautzen duen eta hitzarmen honen inguruan artikulatzen den egintza juridikoa osatzen dute. Agiri honetan jasotako betebeharrak eta prestazioak ez dira sarituko hitzarmen honetan ezarri ez den modu batean edo modu osagarri batean; hitzarmen honen iraupen berbera izango dute eta, hala badagokio, iraupen berdineko aldietan luzatuko dira. Hala eta guztiz ere, hitzarmen hau amaitzen denean ere, sekretua gordetzeko betebeharrak iraungo du, inolako denbora-mugarik gabe, prestazioa gauzatu duten pertsona guztientzat.

XX Hitzarmena gauzatu ostean eta berri gauzatzean "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinen zehaztutakoa aldatu edo egokitu behar baldin badira, BIZKAIKO FORU ALDUNDIAK aldatu edo egokitu nahi dituen alderdiak adieraziko ditu. Hitzarmena sinatu duten udalerririk eskatutakoarekin ados egonez gero, "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskin eguneratua emango du, tratamenduaren nondik norakoak zehazki jasota.

integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.

- La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.

- El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.

XVII. Disponer de evidencias que demuestren su cumplimiento de la normativa de protección de datos personales y del deber de responsabilidad activa.

XVIII. Derecho de información: Ambos responsables del tratamiento en el momento de la recogida de los datos, deben facilitar la información relativa a los tratamientos de datos que se van a realizar.

XIX. La presente cláusula y las obligaciones en ella establecidas, así como el "Anexo relativo al Tratamiento de datos personales" constituyen el acto jurídico que regula el tratamiento de datos personales que se articula en torno al presente Convenio. Las obligaciones y prestaciones que aquí se contienen no son retribuíbles de forma distinta u adicional a lo previsto en de este convenio y tendrán la misma duración que la prestación de objeto de este convenio prorrogándose en su caso por períodos iguales a éste. No obstante, a la finalización del convenio el deber de secreto continuará vigente, sin límite de tiempo, para todas las personas involucradas en la ejecución de la prestación.

XX. Si una vez formalizado el convenio y durante la ejecución del mismo resultara necesario modificar o adaptar lo estipulado en el Anexo "Tratamiento de datos personales", la DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA señalará los cambios que solicita modificar u adaptar. En caso de que los ayuntamientos firmantes del convenio estén de acuerdo con lo solicitado, se emitiría un Anexo "Tratamiento de datos personales" actualizado, de modo que el mismo siempre recoja fielmente el detalle del tratamiento.

**ANEXO II: “TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES QUE
REALIZA LA DIRECCIÓN GENERAL DE MEDIO AMBIENTE
RESPECTO AL CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA
DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA, A TRAVÉS DEL
DEPARTAMENTO DE SOSTENIBILIDAD Y MEDIO NATURAL Y
LA EMPRESA ALEOVITRO, S.L PARA LA REALIZACIÓN DE UN
PROYECTO DE SELECCIÓN DE QUIMIOTIPOS SILVESTRES
POR SU APTITUD AGRÍCOLA PARA LA PRODUCCIÓN DE
LÚPULO KM0**

REGLAMENTO GENERAL DE PROTECCIÓN DE DATOS (RGPD)

Y

LEY ORGÁNICA 3/2018, DE 5 DE DICIEMBRE,
DE PROTECCIÓN DE DATOS Y GARANTÍA DE DERECHOS DIGITALES (LOPDGDD)

“Tratamiento de datos personales”

El personal adscrito o perteneciente al ámbito orgánico o funcional de la Diputación Foral de Bizkaia, para proporcionar los servicios objeto del convenio, puede tratar datos personales. Los datos personales se tratarán únicamente por este personal adscrito y con el único fin de efectuar el alcance conveniado.

INFORMACIÓN SOBRE PROTECCIÓN DE DATOS EN CONVENIOS DE DFB

REGLAMENTO (UE) 2016/679 DE PROTECCIÓN DE DATOS y LOPD Y GARANTÍA DE DERECHOS DIGITALES 3/2018

Responsable del tratamiento y contacto

Dirección General de Agricultura
Lehendakari Agirre,9
48014 Bilbao

Persona encargada del tratamiento

-

Persona subencargada del tratamiento

-

Persona delegada de Protección de Datos

Jefatura de la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos
Gran Vía, 25 – 48009 Bilbao

Derechos de la persona interesada

La persona interesada puede ejercer ante la persona Responsable de tratamiento sus derechos de acceso, rectificación, oposición, supresión, limitación del tratamiento y no ser objeto de decisiones individuales automatizadas, mediante escrito dirigido a la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos en:

Sede electrónica de la DFB: <https://www.ebizkaia.eus>

- Registro Central de la Diputación Foral de Bizkaia (Oficina de Registro y Atención Ciudadana Laguntza: C/ Diputación, 7- 48008 Bilbao)
- Oficinas Comarcales de Atención Ciudadana de la Diputación Foral de Bizkaia
- Registros Generales Departamentales de la Diputación Foral de Bizkaia
- Lugares previstos en la Ley 39/2015

La persona interesada dispone igualmente del derecho a reclamar ante la autoridad de control pertinente (Agencia Vasca de Protección de Datos).

Finalidad del tratamiento

El tratamiento de datos que se deriva del convenio consiste en:

- La utilización para la redacción del convenio y posterior custodia de los datos de contacto de los representantes legales de las partes firmantes de los responsables/representantes de los ayuntamientos firmantes y de las personas integrantes de la comisión de seguimiento del convenio de colaboración entre la DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA ,a través del departamento de Sostenibilidad y Medio Natural y la empresa ALEOVITRO , S.L. para la realización de un proyecto de selección de quimiotipos silvestres por su aptitud agrícola para la producción de lúpulo Km0.
- Atención a las dudas, quejas, reclamaciones y propuestas de mejora presentadas por las personas usuarias.

Para la realización de estos tratamientos de datos personales figuran:

- La DIRECCIÓN GENERAL DE AGRICULTURA (Departamento Foral de Sostenibilidad y Medio Natural) en calidad de parte del Convenio y responsable del tratamiento.
- La empresa ALEOVITRO, S.L., en calidad de parte del Convenio y responsable del tratamiento.

Actividades del tratamiento de datos